

Ricardo Arregi Diaz de Heredia



Rikardo ARREGI DIAZ DE HEREDIA (Vitoria-Gasteiz, 1958) Estudia Psicología y Magisterio en Salamanca y Filología Vasca en Vitoria-Gasteiz. Publica su primer libro de poemas en lengua vasca en 1993, *Hari hauskorrek (Frágiles Hilos)* en la editorial Erein. Obtiene el Premio de la Crítica por ese libro. En 1998 publica *Kartografia* en la editorial Alberdania, también galardonado con el Premio de la Crítica. Traducido al español por Gerardo Markuleta, éste será publicado bajo el título de *Cartografía* en la editorial Bassarai en 2000. Ese mismo año aparece una antología de sus poemas en la editorial Susa dentro de la colección XX. *Mendeko Poesía Kaierak (Cuadernos de Poesía del Siglo XX)*. En 2005 participa, junto con otros poetas, con un texto teórico sobre poesía y varios poemas inéditos en el libro *Poetikak & Poemak* de la editorial en Erein. Sus poemas se encuentran en antologías de poesía vasca publicadas en español, gallego, portugués, esloveno, inglés y alemán; las más recientes en español son *Montañas en la niebla-Poesía vasca de los años 90* en el editorial DVD y *Orfeo XXI-Poesía española contemporánea y tradición clásica* en la editorial Libros del Pexe. Y en inglés, *Six Basque Poets*, Arc Publications, 2007. Diversos poemas sueltos han aparecido en revistas vascas, españolas, italianas, galesas, letonas, alemanas, austriacas, paraguayas, portuguesas, belgas y holandesas, también en varias revistas europeas online como *Transcript*. Ha colaborado en el diario *Egunkaria* y la revista *Hegats*, con artículos de opinión y crítica. Ha colaborado con artículos de opinión en castellano en *El Periódico de Álava*. Ha escrito críticas literarias en castellano para el suplemento literario del diario *Gara*. Ha escrito columnas de opinión en *euskara* en *Diario de Noticias de Álava*, actualmente lo hace en *Deia*. Ha colaborado con otros escritores en traducciones al euskera de Wislawa Szymborska, Sophia de Melo, Eugénio de Andrade, Jorge de Sena, Dennis Cooper o Roberto Arlt. Ha colaborado en el libro *Desira desordenatuak. Queer irakurketak (euskal) literaturaz, Utriusque Vasconiae*, 2010, con un estudio sobre temas gays en la literatura vasca. Es miembro del consejo de redacción de la revista online *Volgako Batelariak*

Los territorios de la música II

Cantadme un lied de Shubert,
un triste lied,
Lluvia de lágrimas o Flor de tilo,
lleno de bosques umbríos,
henchido de arroyos transparentes,
rebotante de amores imposibles.

Tocad suavemente el piano,
y cantadme el más triste lied.
Haced un sitio junto al fuego
al pobre Franz.

Y si cae en suerte cantar la palabra *Herz*,
imprimidle el tono y el gesto necesarios,
como si fuéramos románticos
de mil ochocientos veintisiete
y uno de nosotros tuviera
el incurable mal vergonzante.
Porque nadie superará nunca
nuestra audacia y nuestra belleza.

(Del libro *Kartografia*)

Poema original

Musikaren lurraldeak II // Kantaidazue Schuberten lied bat, / lied triste bat, / Malko Euria edo Ezki Lorea, / baso ilunez beterik, / erreka gardenez hanturik, / amodio ezinez gainezka. // Jo ezazue leun pianoa / eta kantaidazue lied tristeena. / Egiozue lekua su bazterrean / Franz gaixoari. // Eta *Herz* hitza kantatzea suertatzen bada, / emaiozue behar duen doinu eta keinua / mila zortziehun eta hogeita zazpigarren urteko / erromantikoak baikinan / eta gutarik batek / sendaezinezako gaitz lotsagarria bailuen. / Inork ez baitu inoiz gailenduko / gure ausartzia eta edertasuna.

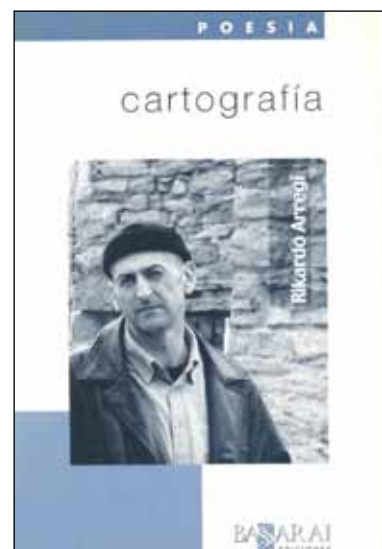
Leyendo a Kekaumeno

Tú recuerda siempre que las desgracias
y las alegrías nunca perduran,
todo, todo fluye constantemente,
todo está fluyendo sin descanso.

No leo esas palabras
en los libros de sabios
del Oriente lejano y nebuloso,
me las dice un hidalgo bizantino,
alguien que vivía en el siglo undécimo,
en griego (perdonad la decadencia),
y da buenos consejos,
consuelo para tiempos decadentes.

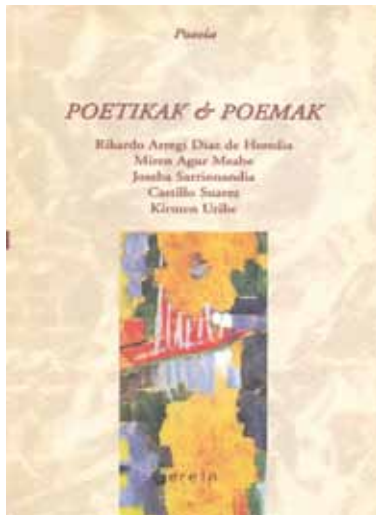
Aunque muchas veces haya leído
palabras semejantes,
éstas me golpean mucho más fuerte,
hoy no necesito ningún consuelo,
quisiera mi alegría para siempre,
pero tú estás aquí, Kekaumeno,
siempre al servicio del Emperador,
estratego leal y pesimista,
recordándome verdades eternas.

Te doy las gracias, claro,
por estas palabras y por los sueños.
Con el libro otra vez entre las manos
leo algo más tranquilo
que no existen sátiros ni dragones,
pero que sí hay ángeles.



Poema original

Kekaumenos irakurri bitartean // Gogoan izan beti zoritxarrek / eta pozek ez dutela irauten,
/ den-dena dagoela jarioan, / den-dena jario etengabea. / Ez ditut berba horiek irakurtzen /
Sortalde urrun eta lanbrotsutik / datozen jakintsuen paperetan, / hamaikagarren mendean bizi
zen / aitoren seme bizantziar batek / kontatzen dizkit grezieraz (barkatu / dekadentzia) aholku
moduan / dekadentzia garaietarako. / Antzerako esaldiak askotan / irakurri ditudan arren, hitzok
/ inoiz baino bortitzago jo naute, / gaur ez dut kontsolamendurik behar, / gaurko poza beti nahiko
nuke, / baina zu, Kekaumenos, hemen zaude, / enperadorearen zerbitzuan, / estratego zuzen eta
ezkorra, / betiko egiak gogoratzeko. / Eskerrak ematen dizkizut, noski, / hitzengatik eta amets-
engatik. / Liburu berriz esku artean / irakurtzen dut sosegatuago / ez herensugerik, ez satirorik
/ ez dela, bai, ordea, aingerurik..



Poema de amor más o menos, VI

Quizá porque en la sobremesa
no teníamos otro tema de conversación,
quizá porque uno de nosotros acababa de morir,
y estábamos cansados de estar tristes,
comenzamos a hablar debajo de las buganvillas
sobre posibles y locas reencarnaciones,
creencias poco firmes las nuestras,
y analizamos frívolamente,
así éramos y así somos,
uno tras otro, nuestra próxima vida.

Tú enseguida elegiste
nacer como una estrella de rock,
dar conciertos por todo el mundo,
y haciendo que tocabas la guitarra
te colocaste delante de todos
con las piernas bien abiertas, agitando la cabeza.
Cuando me tocó hablar
elegí para mi vida
después de la muerte
esa guitarra que habría de estar entre tus brazos.

Todavía no he olvidado tu sorpresa.

Poema original

Amodiozko poema edo VI // Beharbada beste solasbiderik / ez genuelako bazkalondoan, / gutarik bat hil berria zelako / agian, tristeziak nekaturik, / buganbilen azpian hasi ginen / balizko berraragitze zoroiez / mintzatzen, sinesmen sendorik ez guk, / eta fribolo aztertu genuen, / horrelakoak ginen eta gara, / txandaka gure hurrengo bizitza. // Zuk rock izar gisara jaiotzea / auke-ratu zenuen berehala, / munduan zehar kontzertuak eman, / eta gitarra jotzeko itxurak / egiten aurrean paratu zinen / hankak zabalik, astinduz burua. / Hitza ailegatu zitzaidanean / zure beso artean egongo zen / gitarra hori hautatu nuen nik / nire hil osteko bizitzarako. // Ez dut zure harridura ahantzi.

Poema de amor más o menos, XXII

*Un coeur, c'est peut-être malpropre. C'est
de l'ordre de la table d'anatomie
et de l'étal de boucher. Je préfère ton corps.*

Marguerite Yourcenar

Hay demasiados corazones en los poema de amor,
muchos poetas parecen médicos
o carniceros con las manos ensangrentadas,
pero no saben qué es una pericarditis,
un electrocardiograma, el dolor, la fiebre,
cómo han de trocearse las terneras, los corderos,
nunca han visto realmente un corazón.

Me dieron un trozo de corazón para comer una vez
y todavía siento náuseas.

Tú enseguida me contaste, charlando
que el significado de tu apellido en tu idioma
es corazón y cómo se pronuncia.
cuándo llegaste hasta aquí, cómo.

Luego encendiste la televisión para ver
el fútbol muslos entre abrazos,
y quejándote del nivel del fútbol en tu país
olvidamos los corazones y empezamos a amar los cuerpos
justo en el minuto diecisiete.

(Traducciones del autor y de Gerardo Markuleta)



Poema original

Amodiozko poemak edo XXII // *Un coeur, c'est peut-être malpropre. C'est / de l'ordre de la table d'anatomie / et de l'étal de boucher. Je préfère ton corps.* // Marguerite Yourcenar // Bihotz gehiegi dago maitasun poemetan, / ematen dute sendagile poeta askok / edo harakin eskuak odoleztaturik / baina ez dakite zer den perikarditis bat, / elektrokardiograma bat, mina, sukarra, / nola zatitzen diren txahalak, arkumeak, / inoiz ez dute bihotz bat benetan ikusi. // Bihotz zati bat eskaini zidaten jateko / eta goragalea sentitzen dut oraindik. // Zuk berehala kontatu zenidan, hitz alfer, / zure deituraren esangura bihotz dela / zure hizkuntzan, nola ahoskatu behar den / azaldu, nondik etorri zinen hona, nola. // Gero telebista piztu zenuen futbola / ikusteko besarkada artean izterrak, / zure herriko futbolaren mailaz kexaka, / bihotzak ahantzi eta gorputzak maitatzen / hasi ginen hamazazpigarren minutuan.